

Цимбалюк Валерія Олександрівна

Київський національний університет технологій та дизайну (м. Київ)

Наукова керівниця – к. філол. н., доц. Дворянчикова С. Є.

СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД: УКРАЇНСЬКИЙ КОНТЕКСТ

Важливість роботи перекладача загалом і суспільно-політичного зокрема для сучасного українського суспільства, на нашу думку, проявляється на трьох рівнях: національному, інституційному та індивідуальному.

Коли ми говоримо про національний рівень, то зосереджуємося на збереженні культурної спадщини. Суспільно-політичний перекладач допомагає зберігати та передавати українську історію, традиції та цінності, перекладаючи тексти суспільно-політичної сфери. Шляхом доступного та точного перекладу інформації про події та процеси в Україні перекладач сприяє формуванню у нації єдиної свідомості й розумінню важливості суспільно-політичних питань.

Інституційний рівень яскраво проявляється у політичній діяльності. Суспільно-політичний перекладач сприяє окремим політикам, представникам державних установ і партій адекватно реагувати на суспільні настрої, адаптуватися до подій і розв'язувати супутні завдання шляхом доступного перекладу законів, документів та заяв. Україна взаємодіє з іншими країнами та міжнародними організаціями. Суспільно-політичний перекладач забезпечує точний та зрозумілий переклад міжнародних документів, угод та дипломатичних діалогів, що сприяє зміцненню міжнародного статусу України та співпраці з партнерами.

Індивідуальний рівень роботи перекладача репрезентовано в залученні його до громадянських процесів. Суспільно-політичний перекладач адаптує

інформацію про суспільно-політичні події і рішення державних органів так, щоб вона стала доступною для громадян, а це сприяє їхній активній участі в суспільному й політичному житті. Окрім цього, виконуючи переклади навчальних матеріалів, статей, досліджень і інформаційних ресурсів, перекладач сприяє підвищенню рівня освіченості та інформованості громадян у сфері суспільно-політичного життя.

На нашу думку, суспільно-політичний переклад максимально важливий для нашої країни та всіх, хто бажає знати про ті трагічні події, які зараз відбуваються. Триває російсько-українська війна, у 21 столітті інформація про це міститься в на телевізійних каналах, у службах новин, у соціальних мережах (у телеграм-каналах, у пабліках інстаграму, в твіттері, тіктоці).

Саме завдяки перекладачам українці дізнаються про потужну міжнародну підтримку нашої країни, адже первинна інформація подана іноземною мовою.

Наведемо кілька прикладів. Фахівці «Укрінформу» переклали оприлюднені дані від наших іноземних партнерів так: «Британська розвідка проаналізувала кількість втраченої від початку війни російської техніки. Російські війська втратили велику кількість техніки з початку повномасштабного вторгнення в Україну, але зберігають здатність відновлювати втрати і продовжувати війну. Про це в соцмережі X повідомило Міністерство оборони Великої Британії з посиланням на дані розвідки» (Ukrinform.ua, 2024).

Перекладачі «Української правди» адаптували інформацію Міністерства оборони Великої Британії так: «У британській розвідці нагадали про заяви РФ про захоплення села Крохмальне на Харківщині та села Веселе поблизу Бахмута, але констатували, що “вони є стратегічно несуттєвими”. Довоєнне

населення Веселого становило 102 людини, а Крохмального – 45. Це – продовження незначного просування Росії, в той час, як Україна зосереджується на активній обороні» (Українська правда, 2024).

Значна кількість новин і статей про російсько-українську війну подають і пишуть іноземними мовами. Українцям важливо розуміти, про що йдеться, а завдяки перекладачам та їхній роботі пересічні українці стають обізнанішими у цьому важливому питанні. Саме соціально-політичні перекладачі подають максимально точний, об’єктивний і правдивий переклад з іншомовних джерел.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Британська розвідка проаналізувала кількість втраченої від початку війни російської техніки. (2024, 01, 29). *Ukrinform.ua*. URL: <https://www.ukrinform.ua/amp/rubric-ato/3819693-britanska-rozvidka-proanalizuvala-kilkist-vtracenoj-vid-pocatku-vijni-rosijskoi-tehniki.html>.
2. Розвідка Британії назвала останні досягнення РФ на фронті “стратегічно несуттєвими”. (2024, 01, 27). *Українська правда*. URL: <https://www.pravda.com.ua/news/2024/01/27/7439139/index.amp>.